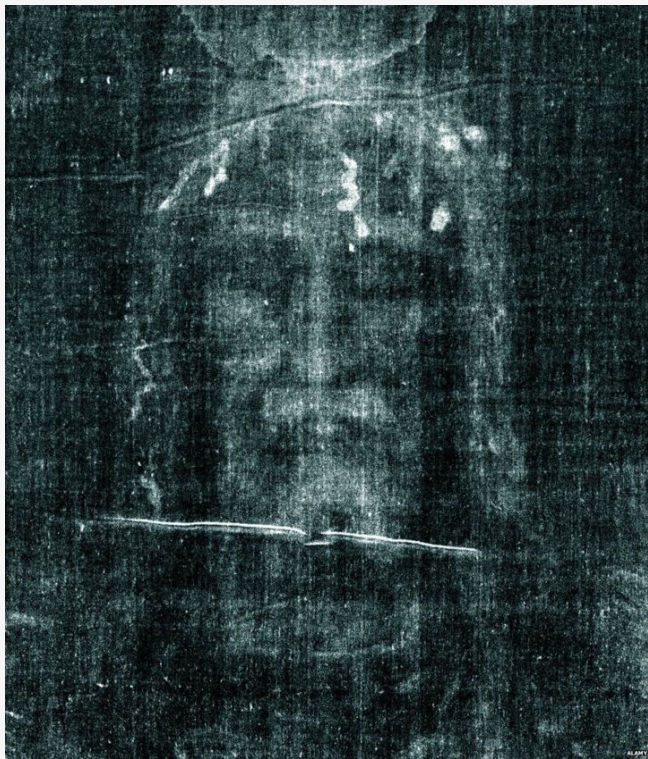


圣 经



“基督的面上闪耀着天主的光荣” （格后 4:6）

承蒙联合圣经公会 (United Bible Societies)

为这一版本圣经的出版捐赠纸张，指定在中国

大陆发行，谨此致谢！

请为捐赠者祈祷。

With grateful thanks to United Bible

Societies for the paper donated in

the production of this Bible.

This Bible is designated for distribution

within mainland China only.

Please pray for the donors.

圣 经

中国天主教主教团 准

版权所有 © 思高圣经学会

圣 经

发行者：中国天主教主教团

承印者：南京爱德印刷有限公司

准印证号：Z(2018)00000522

前 言

为了满足广大神长教友的需求，经中国天主教主教团批准，现将旧、新约合订本《圣经》印制发行。并再次感谢香港思高圣经学会的帮助。

《圣经》是一部在天主圣神默示下写成的圣书，天主的话是圣教会及众信友的生命泉源，是不可缺少的精神食粮，愿神长教友在圣教会的训导下，虔诚地、认真地阅读、默想《圣经》，聆听基督的圣训，在爱主爱人的道路上不断圣化自己，为主作证。

中国天主教主教团

2009 年 2 月

序

中文《新旧约》合订本，几经艰辛，终于出版面世了。现在谨以孝爱的心肠，与兴奋的心情，将此书献给我国的天主教会。我们由衷地感谢万善万美之源在天之父，虔恭地恳求他，降福我们的每一位神形恩友。我们明知，如果没有他们精神方面的支持与物质方面的援助，这部中译圣经合订本、很难于今日完成。我们更恳求天父，以圣神的恩泽，充溢每位读者的心灵，为光荣他，和他的圣子，我们的救主耶稣基督。最后，我们以至诚的心，深望每位读者，效法天主之母，童贞圣母玛利亚，常将天主子耶稣基督的奥迹，默存于心，反复思念（路 2:19、51）。

我们坦诚地说过应说的话以后，兹将有关出版这部合订本的原则与方法，向诸位读者报告如下：

本学会同仁，对本学会以前的译文，作了一次彻

底的修订；特别对于《旧约》部分，觉得有重新翻译的必要。这次的修订，一如以往翻译一样，仍旧依据原文，即 希伯来、阿刺美 和 希腊 文，间或有时依据古译本，将艰涩的经文稍加修改，很少采用近代学者的臆测。为了促进合一运动，我们在《新约》的修订工作上，曾参考了最近基督教五个圣经公会联合印行的《圣经》希腊版本。这版本是 1966 年由 艾朗德 (Aland) 白赖克 (Black) 墨则格 (Metzger) 魏革伦 (Wikgren) 四位极负盛名的学者所细心校勘的。不过，在选择异文方面，有时我们未能尽表赞同或采纳。然而，众所周知，在校勘方面，要想使所有学者的意见，完全趋于一致，几乎是不可能的事；同时，艰深疑难的问题，也实在可说是无法解决；但为了遵守有助于合一运动的措施，我们仍尊重而参考了他们的意见。

在翻译《多俾亚传》和《友弟德传》时，我们采用了《西乃抄卷》，因而与 拉丁 通行本和其他控译本，略有出入，因为这些译本，大半是根据《亚历山大抄卷》或《梵蒂冈抄卷》而译成的。

《德训篇》一书，我们虽译自 希腊 文，但同时也

参考了最近在古开罗的旧书库中，以及在死海近旁的古木兰，和1965年在玛撒达所发现的本书希伯来文残卷。为了更进一步了解本书希腊译者的愿意，我们自始至终，将希腊本，与古拉丁译本和《叙利亚培西托》译本，加以比较和对正。至于拉丁通行本所特有的辞句，我们仍旧全部保留，以小字体排印；我们如此作，是因为这些经文往往与希伯来文残卷和叙利亚译本相吻合；尤其因为在拉丁教会内，许多世纪以来，在礼仪上采用了这些经文。至于本书的音节，全依拉丁通行本排列。

至论《圣咏集》的翻译，虽也译自希伯来原文，但我们却作了一个新的尝试，就是放弃了过去无韵文的翻译，而试作有韵文的翻译。采取这种翻译的理由，是为了在礼仪上便于诵读。

为了切合实际，我们尽量缩短了每卷的引言和注释。对于那些欲求圣经高深知识的读者，我们仍建议，请他们参考本学会以前出版的《圣经》各卷注释。对于那些工作繁重与事务缠身，而没有充分时间的读者，我们认为本书的引言、注释以及各种附录和图表，已

够他们了解《圣经》的主旨。如果读者能进一步，如圣教会所期望的，以祈祷和默祷的方式阅读本书，则更受益匪浅。

现在再向读者特别介绍本书后面的三种附录，这类附录在 中文《圣经》方面尚属少见。

一、“历代大司祭一览表”：读者可从这表内，正确地明晰一切有关宗教事务的事实，发生于何时何代，发生在哪一位大司祭的任期中。

二、“圣经与世界大事年表”：在这表内，我们以编年体，将选民的历史，以及与选民有关的其他民族的历史，和我们 中华 民族的历史，加以比较，列表阐明。我们认为这一附录，可使我国同胞，更方便而有效地传诵救恩史。

三、“圣经教义索引”：这是为了符合 梵蒂冈 第二届大公会议的期望，而特别编制的，目的是使信友迅速而无误地，直接从圣经中吸取天主启示的各端要理，走上愈显天父的光荣，生活于基督内的康庄大道。我们希望藉此索引，得到抛砖引玉的效果，就是说，希

望每位读者藉此索引，能将救恩史的大纲，加以质的扩充和量的增补。

至于地理图表，以及其他有关圣经的插图，都是参照专家和学者们最新的探讨与研究的心得，而予以重新编制的。本书的题字“圣经”、“旧约”、“新约”、六字，是临自《大秦景教流行中国碑》。

最后，我们愿用一首庄严而又古雅的赞颂辞，向我全国教胞表达我们的心愿，并结束这篇序文：愿光荣藉着天主圣子，在天主圣神内，并在圣教会内，永远归于天主圣父！

思高圣经学会谨识于香港

1968 年 8 月 15 日

圣母升天瞻礼

凡 例

（一）本书中人名地名，除教会与普通常用者外，大抵依原文音译。

（二）本书引言、注释引用的经文，概以本书译文为根据。

（三）凡后人所加，或由他处窜入的经文，概置于方括弧内。

（四）*号表示原文无，只见于拉丁通行本。

（五）《新约》经文引用《旧约》经文，概括以‘ ’引号。

（六）引言、注释内，如引用原书经文，则不标书名，只标章节。

（七）引言、注释内，注明出处时，章数、节数按如下表示：如依 3:6，即《依撒意亚》第 3 章第 6 节；如一书没有章数，则节数按以下标出：如北 8，即《亚北底亚》8 节。

目录

I	旧约	1
1	新旧约全书总论	2
2	梅瑟五书引论	3

第 I 部分

旧约

第1章 新旧约全书 总论

第2章 梅瑟五书 引论